

8. Ваттисен сáмахэсене вулър. Паллă тунă сáмахсене сывăх пёлтерёшлĕ сáмахсемпе ылмаштарса вулър.

*Юлхавăн ялан уяв. Качакан сухалĕ вăрăм та, асĕ кĕске. Халап сапса хапха тăррине улăхаймăн. Ырă ёс хайне хăсх мухтать. Тăвър пулсан та пёрле лайăх. Хисепле аннўне, хисепле асуна – пурнăс тунă чухне ырă пулĕ хăвна.*

9. Сак ваттисен сáмахэсене мёнле а́нланатър? Вёсенче хирёсле пёлтерёшлĕ сáмахсем пур-и?

*Сумър йёпетсен те, хёвел типётет. Кивви – каялла, сённи – малалла. Кёр пустарать, хёл салатать. Илме сáмал, сутма йивър. Вёренўре йивър – сапáсура сáмал.*

Кун пек ёслени ачасен пуплевне пур енлĕн аталантарма, а́на сáнарлă та илемлĕ тума, вёсен сáмах йышне пуяллатма пулăшать. Сапла майпа вёренекенсем сáмахпа вырăнлă та тирпейлĕ усă курма, пуплев культурина ёстерме хăнăхса пырасçĕ.

Хлебникова В.Г.

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ М.Ф. ЧЕРНОВА НА УРОКАХ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ШКОЛЕ

При изучении чувашского языка в русскоязычной школе на первый план выдвигается задача выработки навыков слушания и понимания чувашской речи, расширения словарного запаса, развития навыков правильного произношения, практического усвоения грамматических норм языка, правил, навыков самостоятельного чтения доступной художественной литературы.

Накопление лексического запаса – важный и сложный процесс при изучении второго языка. Одна из задач уроков чувашского языка – научить школьников употреблять в своей речи слова, наиболее точно соответствующие определенной ситуации. Как показывают ответы учащихся, они затрудняются в выборе нужного слова из синонимического ряда, нередко допускают ошибки.

Программа начальных классов не предусматривает глубокого, подробного изучения фразеологизмов. Но в учебниках «Чăваш сáмахё» встречается более 300 фразеологических единиц – в стихах, сказках, рассказах и других художественных произведениях: М.Ф. Чернов профессор «ас парать», «тупасчĕ пёр чёлхе», «икĕ питлĕ сын» и др. Следовательно, встречающиеся в текстах фразеологизмы должны разъясняться без анализа их типов и внутренней структуры. Например, третьеклассники при чтении стихотворения «Пулăра» знакомятся с фразеологической единицей «кус хёсесçĕ» – подмигивают, моргают:

*Пулăсем ишесçĕ*

*Тарăн авърта.*

*«Тыт-ха!» – кус хёсесçĕ...*

*Ятăм эп вълта.*

(А. Тимофеев).

А в стихотворении «Ёшчен Унишсе» учащимся нужно объяснить значение фразеологизмов «*Ашша пишнӗ*» – запарилась и «*Пӑрчӑкан лек*» – как трысогузка, т.е. очень быстрая, ловкая, проворная:

*Ашша пишнӗ Унишсе  
Пӑрчӑкан лек чулкалать  
Амӑш ёсрен киличчен  
Пӑртне-сӑртне тасатать.*

(А. Тимофеев).

У учащихся младших классов знакомство с фразеологией происходит также и в процессе внеклассной работы, во время проведения игр, викторин, олимпиад, конкурсов, литературных вечеров.

Программа по чувашскому языку для 5-9 классов предусматривает изучение фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых слов: «*Чӑн сӑмахӑн суйи сук*»; «*Сук сурмалла – пур пӑрлӗ*»; «*Ура утсан сул юлать*» и др.

Фразеологизмы, как правило, метафоричны, т.е. опираются на иносказание, на многозначность слова, на его способность выступать в дополнительных, «образных» значениях: «*ёнсе сине ларт*»; «*йӑп чиксен те куш курмасть*»; «*йӑп сӑрти витӑр тух*» и др. Поэтому объяснение фразеологизмов следует проводить не только путем замены соответствующими синонимами, но и способом развернутого объяснения, с указанием на изобразительное значение фразеологической единицы. Например, «*ылтӑн алӑсем*» в предложении «*Ку тырра ылтӑн алӑсем устерьнӗ*» ученики объяснили: «Так говорят про тех людей, кто хорошо работает, все умеет лучше других делать» Учитывая, что в собственной речи учащиеся используют сравнительно мало фразеологизмов, учителям-словесникам необходимо уделять серьезное внимание использованию их в пересказах прочитанных текстов, в собственной речи. С этой целью необходимо использовать различные приемы.

Учащихся русскоязычных школ нужно научить пользоваться различными словарями: русско-чувашским, чувашско-русским, толковым, словарем синонимов, этимологическим и др.

В обогащении словарного запаса учащихся большую помощь учителям чувашского языка, работающим в классах с многонациональным составом, помогают «Краткий русско-чувашский фразеологический словарь», «Чӑвашла-вырӑсла фразеологи словарӗ» М.Ф. Чернова. Как отмечает автор, данные словари «представляют собой первый опыт словаря подобного типа. Они содержат широко-употребительные в современном чувашском языке глагольно-именные фразеологизмы и их соответствия в русском языке». В обоих словарях фразеологизмы расположены в алфавитном порядке, в скобках даны синонимические компоненты как русских, так и чувашских фразеологизмов и их переводов. Толкование значений фразеологизмов отличается простотой и доступностью для школьников. Фразеологическими словарями М.Ф. Чернова учителя-филологи могут пользоваться на всех уроках чувашского языка и литературы в русскоязычной школе.

Немаловажную роль в обогащении речи русских школьников играют включенные во фразеологические словари пословицы и поговорки, которые представляют исключительно благоприятный материал и для чтения, и для

бесед, и для рассказов, и для письма. Они метки, лаконичны, лексика разнообразна и образна, синтаксическая структура предельно ясна. Например, «Сын аллинчи кукаль тутларах та пысакрах куранать, тет, сав», «Аша пёр хёлхем те яман», «Ашра вут сунать», «Кус-пусран вут тухса кайрё», «Ништа кайса кёме пёлмерём», «Пус түпи питёрёнмен», «Асти епле, ёсё те сапла», «Брă сáмах лайăх кун пекех», «Юхáма май кай».

Ученики не просто запоминают пословицы, поговорки, они связывают их с нравственными проблемами читаемых программных произведений, с жизненными ситуациями, разъясняют их смысл, значения отдельных слов и словосочетаний, переводят их на русский язык. Так фразеологические единицы, крылатые слова активизируются, входят в речь школьников.

Как показывает изучение опыта работы учителей чувашского языка, с целью активизации фразеологизмов, развития устной и письменной речи русскоязычных учащихся учителя-словесники предлагают им различные задания:

1. Найти в предложениях фразеологизмы, подчеркнуть их, объяснить значение.

Университетра вереннэ чухнех Яковлевáн чáваш сырулáхне пусарса ярас ёмёчё те пурнáса кёрет. Калас пулать, Чёмпёрти чáваш шукулё чáваш халáхне сутта кáларас тёлёшше сес мар, унán культу-рálлá пуянлáхёсене пухса упрас енёпе те питё пысак вырáнта тáнá.

2. Объяснить значение фразеологизмов с помощью слов и словосочетаний. Образец: санá тавáрса – питё тáрáшса, чун-чёререн, пётём вáйне хурса, пикенсе (мён те пулин ту).

Кáмáл тáраниччен, ура тупанёнчен пусласа пус түпине ситиех, шыв сапса уйáраймáн, тар тухиччен.

3. Подобрать к данным словам и словосочетаниям фразеологизмы с равным значением. Образец: каçса кайса кул – вар хытиччен (кул, ахáлтат).

Хытá тёлённэ (ик аллине, пёсçине шарт! сáп), нимён те ку-рáнмасть (ни зги не видно) – йёп чиксен те куç курмасть, ўпкелет (тутана тáс, пáр, ус), тимлэ итле, пул, (хáлха тáратса итле).

4. Самостоятельно подобрать фразеологизмы, являющиеся синонимами. Объяснить их смысл. Что общего в их значениях?

5. Самостоятельно подобрать фразеологизмы, противоположные по смыслу. Объяснить их значение. Как показывают результаты анализа работ учащихся, подбор синонимов и антонимов и их семантизация являются показателем понимания или непонимания школьниками значения фразеологизмов. Если ученик чувствует затруднение в подборе синонимической или антонимической пары или допустил ошибки при выполнении этих заданий, он неясно представляет смысл фразеологических единиц.

6. Определить значение фразеологизма по двум-трем примерам. Придумать с ним предложение. Образец: шыв сапса уйáраймáн – уйрáлма пёлмен туссем, кáвалисене пёрле сыхнá – пит туслá.

Хáйккáн вырт, халап сáптар, урлá выртана тáрáх савáрмасть, чёлхене якат, наяна пер, пáлахая пер, юлхава пер, áслáлáх чульне

*кӑшла, ӑс пух, хута вӑрен, пӑр чӑлхе туп, пӑр каварлӑ пул, пӑр шухашлӑ пул, пӑр юрӑ юрла, пӑр калӑшта тунӑ.*

7. Какие русские фразеологизмы вы знаете? Вспомните образные выражения из сказок, басен, литературных произведений.

8. Подобрать тематически близкие фразеологизмы, отражающие труд человека, черты его характера, учебу.

9. Перевести на чувашский язык: *стоять горой (за друга), призвать к порядку, делить горе (сочувствовать другу), из последних сил, как бы то ни было, набрать в рот воды, от корки до корки, поднимать дух.*

10. Выпишите из «Чувашско-русского фразеологического словаря» (составитель М.Ф. Чернов) фразеологизмы, начинающиеся с буквы А, Б и т.п. Опытные учителя-словесники часто подбирают тексты для диктантов и изложений, в которых имеются фразеологические единицы. Например, «*Ӱркенмен ӑста пулӑ*», «*Пӑлӑвӑ сунӑн илеймӑн*», «*Ӱс пухашӑн тӑрӑшатпӑр*», «*Халӑха сунта кӑларакан*», «*Тӱрре тухма тӑрӑшрӑ*», «*Тайӑр пуӑра*» и др.

Чтобы осуществить требование времени – воспитать личность деятельную, интеллектуально богатую, эмоционально и нравственно развитую, способную к самостоятельным решениям, учителям чувашского языка приходится решать ряд нелегких вопросов, в частности, как усилить интерес русскоязычных школьников к чувашскому языку и литературе, как развить творческий потенциал способных учеников, как преодолеть инертность некоторой части учащихся.

Для решения этих проблем многие учителя-словесники стали разрабатывать и проводить нестандартные уроки, которые способствуют пробуждению познавательной активности учащихся. В них главным элементом является игра, которая раскрепощает школьников, устраняет преграды и барьеры, тормозит их творческую активность. Игра на занятиях по изучению второго языка воспринимается ими как праздник инициативы и фантазии, они получают возможность проверить свои знания, навыки, показать свои возможности.

При подготовке к таким урокам учителя советуют учащимся обращаться к справочной литературе, словарям. Создавая такие ситуации, педагоги приучают учащихся постоянно обращаться к словарям при возникновении затруднений. В процессе занятий учениками приобретаются навыки работы со словарями, закрепляются знания по пройденной теме. Например, можно провести урок на тему «Словарь – это вселенная в алфавитном порядке», на котором можно повторить сведения по лексике.

После объявления темы и целей урока ученики выходят к доске. Они по очереди произносят по одному слову в алфавитном порядке: А – Атӑл, Й – Йошкар-Ола, К – Канаш, М – Мускав, Х – Хусан, Ш – Шупашкар и т.д.

Учитель: «Названия всего, что есть в мире, вместились в словари. Хорошо об этом сказал французский писатель Анатолий Франс: «Словарь – это вся вселенная в алфавитном порядке».

Проводится вопросно-ответная беседа. Школьники должны ответить на вопросы:

- Какие словари чувашского языка вам известны?
- К каким словарям мы обращаемся чаще всего<sup>7</sup>
- В каких случаях словари приходят вам на помощь?

(Учащиеся дают ответы, учитель дополняет, уточняет ответы детей).

Следующий этап – представление словарей. Ученики выступают в роли словарей. «Словари» рассказывают о начале своего рабочего дня. Класс должен по словам, употребленным в рассказе, определить, какой перед ними словарь.

*Фразеологический словарь:* Встал ни свет, ни заря, с первыми петухами. Утренняя гимнастика вогнала меня в пот, и я на всех парусах помчался к речке. От холодной воды у меня побежали мурашки, но я с горем пополам умылся и отправился на кухню. Ароматные запахи вызвали волчий аппетит, и у меня потекли слюнки.

*Словарь синонимов:* Да, ничего не скажешь, замысловатые слова... Ну все, пора за работу, думать, ломать голову, размышлять, соображать, работать головой, шевелить мозгами.

*Чувашско-русский словарь:* Наступило утро, я встаю рано утром. Убираю постель. Потом делаю зарядку, умываюсь. После завтрака иду в школу. Об этом же я могу рассказать по-чувашски: *Тул сута́лчĕ. Эпĕ ирех тăра-тăп. Вырăн пустаратăп. Унтан зарядка тăватăп, сăвăнатăп. Ирхи апат синĕ хысçăн шкула каятăп.*

*Словарь чувашского языка Н.И. Ашмарина:* Я могу рассказать о наступлении утра, о начале рабочего дня на литературном языке, а также используя диалектную лексику.

Учащимся заранее было сообщено о конкурсе рисунков – обложек для словарей, до начала урока оформлена выставка рисунков учащихся.

Учитель. А теперь надо «одеть» наши «Словари» в красивые обложки, которые вы для них нарисовали. (Учащиеся смотрят на стенд с прикрепленными в четыре ряда рисунками). Нам надо решить, какому из представленных «Словарей» предназначена эта одежда. «Словари» сами выберут по одной обложке для себя, авторы этих рисунков-обложек станут победителями конкурса.

Получив обложку, словари продолжают работу с классом. Первый из них говорит: «Я – фразеологический словарь», составлен автором М.Ф. Черновым. Это особый тип толкового словаря, в котором дается около 2 тыс. фразеологизмов чувашского языка, т.е. выражений типа, «*куç хупса иличчен*» – в одно (единое) мгновение, в мгновенье ока, в один миг; «*сăмах сукран сăмах ту*» – переливать из пустого в порожнее; «*луш парашпан саптар*» «*санă тавăрса*» – засучив рукава и др. В словаре даны толкования значений – фразеологизмов, приведены различные формы их употребления, их синонимы, антонимы, приведены примеры их употребления. Я интересен для людей любых профессий. А сейчас попрошу выполнить мои задания. Задание дается каждому ряду: первому ряду – назовите фразеологизмы, имеющие в своем составе наименования частей человеческого тела (рука, нога, нос, голова, пальцы, уши); второму ряду – назовите фразеологизмы, имеющие в своем составе числительные (1, 2, 7); третьему ряду – назовите фразеологизмы, связанные с жизнью чувашского крестьянина.

Потом проводится игра «Кто больше?». К данным фразеологическим оборотам нужно подобрать синонимы. Кто даст больше всех правильных от-

ветов, тот победитель. Фразеологизмы: *хёвел ури пусрĕ*, «*путенене*» *тытрĕ, татӑлса йĕрет, ёссе тӑранмалла мар тутӑлӑ (шив), шӑл йĕрет, ури сине ёне пуснӑ, йытӑ хӑваласа сӑрет, алли-ури сьпӑсать. ӑс парать.*

«Словарь» прощается с учащимися, дает совет: «Пользуйтесь фразеологическим словарем, он сделает вашу речь яркой и самобытной!».

Затем выступает «Чувашско-русский словарь» «Я – чувашско-русский словарь. Я имею 25 тыс. слов. При чтении газет, журналов, книг вы часто сталкиваетесь с незнакомыми словами. В словаре можно получить справку о значении незнакомого слова, дается перевод на русский язык. Употребление слов в том или ином значении в большинстве случаев иллюстрируется примерами. Уважаемые ребята! Сейчас я вам назову слова, вы переведите их на русский язык. Кто переведет все слова правильно, получит приз – «Чувашско-русский словарь» (авт. М.И. Скворцов):

<i>хурӑн</i>	<i>хурама</i>
<i>ӑвӑс</i>	<i>вёрене</i>
<i>уртӑш</i>	<i>юман</i>
<i>тирек</i>	<i>сӑка</i>
<i>йӑмра</i>	<i>чӑрӑш</i>
<i>хыр</i>	<i>тилеш</i>
<i>сирĕк</i>	<i>шӑлан</i>

Я прощаюсь с вами, ребята. Не бойтесь трудностей, вас всегда выручит словарь».

После этого слово предоставляется 17-томному «Словарю чувашского языка» Н.И. Ашмарина: «Я – «Словарь чувашского языка», имею около 40 тыс. слов. В словаре собран богатейший материал по чувашскому языку, по всем диалектам и говорам. Также довольно широко представлены топонимические названия, личные имена. Почти на каждое слово приводится огромное количество иллюстративных примеров, среди которых значительное место занимают материалы устного народного творчества.

Вы скажете: зачем объяснять значения многих слов, они ведь и так понятны. Но не торопитесь. Возьмем, например, песню «Алран кайми аки-сухи». Как объяснить значение слова *ака-суха*? Правильно, пахота, пашня, сев. Но есть и другие значения. Загляните в словарь, и тогда вы без труда выполните мое задание: объяснить значения слова «ака» в приведенных выражениях и предложениях: *ака айне ак; акана тух; ака сийĕ; ака тырри; пĕри ака-сухара, сиччĕн сĕтел хушшинче; ыраш аки; ака яш-ки; ака-суха хатĕрĕ; хĕр аки; ака йышĕ; ака касси; ака ту; ака туйĕ (акатуй).*

Дорогие ребята! Желаю вам больших успехов в изучении чувашского языка, истории народа и фольклора».

Эстафета передается следующему словарю: «Я – словарь синонимов. Известно, что синонимы обогащают речь, дают возможность выразить любой оттенок мысли и избежать повторения одного и того же слова. Умелый подбор синонимов придает языку красочность и выразительность. Словарный запас детей часто беден, особенно режет слух повторение одного и того же слова. А между тем чувашский язык богат глаголами, существительными, прилагательными».

ми. Народный поэт Чувашии П. Хузангай назвал нашу республику «краем ста тысяч слов и песен».

Вы должны пользоваться при необходимости «Словарем синонимов» (автор Е.Ф. Васильева). Он удобен, для облегчения пользования словарем читателями других национальностей в разделе «Указатель слов» в алфавитном порядке перечислены значения имеющихся в словаре синонимических слов в переводе на русский язык.

Теперь прошу выполнить мои задания. К слову «*әнлӑ*» в словаре дано 7 синонимов: *тӑнлӑ, ӑнлануллӑ, ӑнкаруллӑ, тавӑруллӑ, йунлӑ, ӑнлӑ-пуслӑ, вичкӑн ӑслӑ* (сообразительный, понятливый, толково, понятно). А сколько синонимов назовете вы к словам: *вӑйлӑ, ерипен, сасартӑк, хыпар, халал, ситӑнӑ, илемлӑ, хӑюллӑ, тирпейлӑ, лӑплан, сывал, упра, тӑван, чыс, хӑвӑрт, йӑлтӑртат, ыйт, чуц, пӑлтер, шухӑш?*

Подберете синонимы для характеристики; а) прилежного ученика; б) ленивого ученика».

После этого подводятся итоги, определяются победители, им вручаются призы. Такие уроки активизируют познавательную деятельность учащихся, будят творческую фантазию, вызывают интерес к чувашскому языку, к книге, словарям, к слову, учат мыслить.

Работу по изучению и закреплению чувашской фразеологии с использованием «Чувашско-русского фразеологического словаря» и «Краткого русско-чувашского фразеологического словаря» М.Ф. Чернова нужно продолжить во внеклассное время. Так, учителя-словесники проводят устный лингвистический журнал, вечера. Учительница средней школы №54 г. Чебоксары В.А. Трифонова организовала это мероприятие по такому плану (Устный журнал состоял из трех страниц).

Открыли устный журнал сообщением учительницы о фразеологических единицах и их стилистической функции. Рассказывая о стилистической функции фразеологизмов, она, в частности, отметила, что большинство из них обладает яркой выразительностью. Фразеологические обороты – одно из прекрасных средств создания художественного образа, обрисовки портрета и т.д. Например: *Самрӑксем чӑвашла каласни Лаврус мучие сав тери кӑмӑла килчӑ* (А. Артемьев). *Эт ӗслерӑм ҫанна тавӑрса, ҫӗр-шыва чӑререн юратса. Ҫавӑнпа манӑн чунӑм таса* (В. Давыдов-Анатри). *Кашни ҫыннах вӑл хӑйӗн виҫипе виҫнӗ* (А. Ёсхӗл). *Тихон Степанович хӑй ӗмӗрӗнче нумай хура-шур курнӑ* (Г. Ефремов).

Кроме прямого использования устойчивых оборотов в речи они могут по-разному обыгрываться, например, в случае употребления их в первоначальном значении, если их значение рассматривать в буквальном смысле. Например, «*путенене*» *тытрӑ, «хуп турттарать», «ури ҫине ӗне пунӑ», «шӑл йӑрет», «ӑс пухасшӑн тӑрӑшатпӑр», «йытӑ хӑвалать», «хӑлха тӑратса итлет», «ята варала», «шив сапса уйӑрайман», «шӑл хӑйра».*

Содержанием второй странички устного журнала были сообщения учащихся о происхождении таких фразеологических оборотов, как: *йӑп чиксен те куҫ курмасть, йава савӑр, йӑнӑш ҫул ҫине илсе тух, йытӑ вӑрнипе сурӑлат, кӑрӑк арки йӑвала, куҫ хупса иличчен.*

После просмотра диафильма «Фразеологические обороты» учащиеся перевели русские фразеологизмы на чувашский язык.

Третья страница устного журнала – занимательные игры.

1. «Кто больше?». Ведущий медленно читает вслух предложения, учащиеся записывают встречающиеся в них фразеологизмы. Выигрывает тот, кто запишет наибольшее количество фразеологических оборотов с объяснением их значения (Словарями пользоваться разрешается).

*Шӑннипе сӗрӗпе чӑлӑм куҫ хушмарӑмӑр* (В. Сатай). *Еҫ сынна мухтава кӑларать* (Ваттисен сӑмахӗ). *«Мӗн эсӗ вӗҫемсӗр пӗр юрӑ юрлатӑн?» – вӑрҫса тӑкрӗ Мамич-Бердей* (К. Турхан). *Ятманов пуш парӑппан сапма юратманнинне пурте пӗлнӗ* (М. Кипек). *Ман япаласене никам та пӗрнине тӗкӗнсе ан пӑхтӑр* (Л. Агаков).

2. Какой фразеологизм можно прочесть над входом в школу, парк и другие общественные места в дни их открытия, праздников?

3. «Закончи фразеологизмы».

Выиграет тот, кто приведет больше всех правильных ответов.

*Сӑмахшӑн ... (кивсене каймасть), санӑ ... (таварса), сӗр мӗнле ... (чӑтать), сунакан вутта ... (су ан сап), сус ... (вирелле тӑрать), тӑрӑ шыв ... (сине кӑлар), урана сӗре ... (тивертмесӗр чул).*

Подведение итогов вечера, награждение победителей.

К устному журналу были подготовлены и вывешены плакаты с высказываниями чувашских писателей, исследователей о красоте чувашского языка, организована выставка фразеологических словарей, книг, ученических рисунков, раскрывающих семантику фразеологических единиц.